

J'appelle mes frères

Nous qui sommes cent

## Du même auteur

### **Aux éditions Théâtrales**

DANS LA COLLECTION « TRAITES D'UNION »

*Invasion!*, traduction Susanne Burstein, avec la collaboration d'Aziz Chouaki, 2007

### **Chez d'autres éditeurs**

*Montecore, un tigre unique*, traduction Lucile Klauss et Max Stadler, le Serpent à Plumes, 2008, J'ai lu, 2013

---

Jonas Hassen Khemiri

J'appelle mes frères  
Nous qui sommes cent

Traduit du suédois par Marianne Ségol-Samoy

*éditions*  
THEATRALES

■ *Maison Antoine Vitez* ■

La collection « Répertoire contemporain » vise à découvrir les écrivains d'aujourd'hui et de demain qui façonnent le terreau littéraire du théâtre et à les accompagner. Pour proposer des textes à lire et à jouer. Direction éditoriale : Pierre Banos et Jean-Pierre Engelbach.

Ce livre a reçu l'aide à l'édition « Scènes étrangères » de la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale. Ce programme soutient la publication de textes du répertoire étranger, classiques et contemporains, choisis en raison de leur intérêt tant pour l'histoire du théâtre que pour la scène. Conformément à l'esprit de la Maison Antoine Vitez, les traducteurs se sont donné pour mission d'être fidèles à la lettre de l'original, dans une langue pour la scène de théâtre. Direction éditoriale : Jean-Louis Besson.

L'écriture de *Jag ringer mina bröder* est une commande du projet Europe Now. La traduction de *J'appelle mes frères* a bénéficié du soutien de la Maison Antoine Vitez. Celle de *Nous qui sommes cent* est une commande de la Comédie de Reims.

Dans le cadre de son action culturelle, la SACD soutient l'édition de cet ouvrage.



*Jag ringer mina bröder* © 2013, *Vi som är hundra* © 2009, Jonas Hassen Khemiri et Bonniers (Stockholm), pour la langue originale.

© 2013, éditions Théâtrales,  
20, rue Voltaire, 93100 Montreuil, pour la traduction française.

ISBN : 978-2-84260-633-6 • ISSN : 1760-2947

Photo de couverture : © Charlotte Cornic.

Selon les articles L. 122-4, L. 122-5-2 et 3 du Code de la propriété intellectuelle, pour tout projet de représentation ou pour toute autre utilisation publique de *J'appelle mes frères* ou de *Nous qui sommes cent*, une demande d'autorisation devra être déposée auprès de l'agence Althéa ([althea@editionstheatrales.fr](mailto:althea@editionstheatrales.fr)). L'autorisation d'effectuer des reproductions par reprographie doit être obtenue auprès du CFC (Centre français d'exploitation du droit de copie).

# J'appelle mes frères

Traduit du suédois par Marianne Ségol-Samoy

# Distribution

1. Homme (AMOR)
2. Homme (SHAVI, L'AMPLIFICATEUR DE VOIX, LE VENDEUR, LE PERSÉCUTEUR)
3. Femme (L'AMPLIFICATEUR DE VOIX, VALERIA, KAROLINA, LE PERSÉCUTEUR)
4. Femme (AHLEM, L'AMPLIFICATEUR DE VOIX, LE FILATEUR)

# 1. Intro

*1 endosse le rôle d'Amor.*

1 (AMOR).- J'appelle mes frères et je dis : Il vient de se passer un truc complètement fou. Vous avez entendu ? Un homme. Une voiture. Deux explosions. En plein centre.

J'appelle mes frères et je dis : Non personne n'a été arrêté. Personne n'est suspecté.

Pas encore.

J'appelle mes frères et je dis : Ça va commencer. Préparez-vous.

## 2. Shavi

*2 endosse le rôle de Shavi.*

2 (SHAVI).- Allô ?

1 (AMOR).- C'est Shavi qui m'a raconté.

2 (SHAVI).- Hé mon frère, réponds !

1 (AMOR).- Il a appelé, j'étais en boîte, c'était tard dans la nuit ou plutôt tôt le matin.

*Retour à la nuit où tout est arrivé.*

2 (SHAVI).- Réponds si t'es là ! Réponds ! C'est vraiment important !

1 (AMOR).- J'étais bourré, il a appelé, je dansais, il a rappelé.

2 (SHAVI).- Réponds !

1 (AMOR).- Je sentais mon portable vibrer, j'ai regardé qui c'était, mais j'ai

2 (SHAVI).- Réponds !

1 (AMOR).- pas répondu.

2 (SHAVI).- Sale lâcheur.

1 (AMOR).- Je veux dire...

2 (SHAVI).- Qu'est-ce que tu fous ?

1 (AMOR).- Si ça avait été quelqu'un d'autre, j'aurais répondu.

2 (SHAVI).- T'es sorti ?

1 (AMOR).- Si ça avait été ma mère. Ou mes frères. Ou...

2 (SHAVI).- T'es sorti avec qui ?

1 (AMOR).- N'importe qui d'autre.

2 (SHAVI).- Me dis pas que t'es sorti tout seul un samedi soir ? Putain mais t'es grave.

1 (AMOR).- Mais non c'était Shavi...

2 (SHAVI).- Je te promets mon frère, tu peux pas faire ça.

*Nous quittons la nuit où tout est arrivé et entrons dans les souvenirs d'Amor à propos de Shavi.*

1 (AMOR).- Enfin pas de malentendu... on reste comme des frères.

*Shavi se tourne vers le public.*

2 (SHAVI).- C'est clair.

1 (AMOR).- Je l'aime comme un frère.

2 (SHAVI).- C'est clair.

1 (AMOR).- C'est comme mon frère.

2 (SHAVI).- Ouais.

1 (AMOR).- Presque de la même manière que mes frères sont mes frères.

2 (SHAVI).- Exactement. On se protège. On est prêts à mourir l'un pour l'autre, n'importe où n'importe quand, pas vrai ?

*Pause. Shavi adresse un sourire fier au public. Hésitant, Amor regarde Shavi.*

1 (AMOR).- Oui... enfin... peut-être pas mourir... Pour mes frères je pourrais mourir. Pour ma mère je pourrais mourir. Mais... pour Shavi ?

2 (SHAVI).- Allez vas-y mon pote.

1 (AMOR).- En fait... on a grandi dans le même quartier. On se connaît. Je le protège il me protège...

2 (SHAVI).- Ta parole.

1 (AMOR).- N'importe où n'importe quand je le défendrais, je pourrais mentir pour lui, je pourrais prendre une balle pour lui.

2 (SHAVI).- C'est vrai.

*Shavi acquiesce d'un signe de la tête et se donne une tape sur la poitrine.*

1 (AMOR).- Tant qu'on vise pas le visage bien sûr... N'importe où n'importe quand je pourrais prendre une balle non-mortelle et non-défigurante pour lui.

2 (SHAVI).- Et moi pour toi mon pote.

# Nous qui sommes cent

Traduit du suédois par Marianne Ségol-Samoy

*Cette pièce est publiée avec le soutien  
du Centre national du livre*

## Distribution

1. UNE JEUNE FEMME (joue également ARTHUR, LA FILLE EN COUPLE, LA PARTICIPANTE CRITIQUE À LA CONFÉRENCE)
2. UNE FEMME D'ÂGE MOYEN (joue également LA FILLE EN COUPLE, L'ENFANT, ARTHUR)
3. UNE VIEILLE FEMME (joue également ARTHUR, LA PETITE AMIE, L'HOMME DU TRAIN, LA FILLE DE 20 SECONDES, UNE PARTICIPANTE À LA CONFÉRENCE)

La barre oblique (/) est utilisée quand deux répliques peuvent être dites simultanément. 1, 2 et 3 peuvent aussi être jouées par des hommes.

# 1

*1, 2 et 3 sont sur scène. Elles portent des vêtements et des coiffures similaires.*

2.- On est prêtes.

*Pause.*

On est prêtes! Non?

*1 et 3 ne répondent pas.*

On n'a pas le vertige on respire calmement on inspire on expire on inspire on expire on regarde la ville qui s'étend devant nous on est éblouies par la clarté de l'aube et on est? Exactement. Prêtes. On est prêtes.

*Pause.*

*(hésitante)* Non?

*1 et 3 acquiescent d'un signe de tête, concentrées.*

Bon OK. Alors on le fait.

*Pause. 2 se concentre.*

Maintenant on le fait.

*Pause.*

On est avec moi là? Un... deux...

*Pause.*

Un

*Pause.*

Deux

*Pause.*

Trois!!!!

*Rien ne se passe.*

3.- On le fait pas.

2.- Non on... on le fait pas.

1.- Peut-être qu'on est trop lâches?

3.- Peut-être qu'on a besoin de plus de temps?

1.- Peut-être qu'on regrette tout ce qu'on a fait dans la vie?

3.- Non non non! Ici, on ne regrette rien!

1.- (*Imite 3 en prenant une voix de débile.*) « Ici, on ne regrette rien. »  
Peut-être que si, justement, on regrette des choses.

2.- Peut-être qu'on aimerait revenir en arrière.

1.- Peut-être qu'on aimerait tout recommencer.

3.- Arrêtez. Encore une fois ?

2.- Mmh. Encore une fois.

1.- Une dernière fois.

2.- Une dernière chance.

1.- Mais cette fois, ce sera parfait.

3.- OK. On recommence.

## 2

2.- Nous naissons.

*1 naît, essaie d'aspirer de l'air.*

3.- Nous prenons notre première inspiration.

*1 reprend son souffle.*

2.- Nous poussons notre premier cri.

1.- OAAAAH!

3.- Ça y est, nous sommes là.

2.- De retour. Après, tout va très vite.

3.- Nous grandissons.

*1 grandit.*

2.- Nous apprenons à nous tenir debout.

*1 se redresse sur des jambes chancelantes.*

3.- Nous apprenons à marcher.

1.- (*Fait ses premiers pas.*) Un deu twoi quatt.

2.- Nous commençons à faire des rêves.

1.- (*voix d'enfant*) Vous savez qu'est-ce que je va être quand je sera grand ?

2.- Non dis-nous.

1.- Je va être pilote de bonbons !

3.- Nous entrons à l'école.

1.- Comment ça, ça existe pas ? Alors c'est qui qui transporte tous les bonbons alors ?

2.- Bientôt, nous apprenons comment le monde fonctionne.

3.- Nous apprenons de nouveau à nous tenir debout.

*1 se tient normalement.*